

INHALT

Vorbemerkungen	④
I. DICHTUNG UND POLITISCH-SOZIALES ENGAGEMENT	12
1. <u>Biographisch-literarische Voraussetzungen</u>	⑫
2. <u>Zum Problem der Einflüsse Bertolt Brechts und des deutschen Expressionismus in den Versdramen Audens und Isherwoods</u>	22
a) Widersprüche bei der Beurteilung der Einflüsse durch die Kritik	22
b) Elemente des epischen Theaters in den Dramen	24
c) Brechtsche Handlungselemente in "The Dog Beneath the Skin"	34
d) Die Beziehungen zum deutschen Expressionismus	41
3. <u>Isherwoods Übersetzung der Songs aus Brechts "Dreigroschenroman"</u>	47
4. <u>Ernst Toller: Bearbeitung und Übersetzung durch Auden und Spender</u>	57
a) Audens Bearbeitung der Songs aus "Nie wieder Friede" (1937)	57
b) Spenders Übersetzung von Tollers "Pastor Hall"	67
5. <u>Die Übersetzung von Büchners "Dantons Tod" von Stephen Spender und Goronwy Rees (1939)</u>	72
II. ERWEITERUNG DES BLICKFELDES IM ZEICHEN POLITISCH-SOZIALEN WANDELS. Zwei Aspekte der Rilke-Rezeption in England.	83
6. <u>Auden und Rilke</u>	83
a) Einleitung	83
b) "In Time of War"	86
c) Stil	88
d) Audens Rilke-Bild	91
e) Das Rühmen - die Rolle des Dichters	96

f) Der Turm	99
g) Das Tier	100
h) Das Gesicht	104
i) Die Maschine	107
j) Das Einhorn	108
k) Rilkes Wirkung	110
 7. <u>Spender und Rilke : Kritik und Übersetzung</u>	115
a) Spenders Rilkekritik	115
b) Spender als Rilkeübersetzer	123
 III. REZEPTION ALS SPRACHLICH-ÄSTHETISCHE AUSEIN- ANDERSETZUNG	132
8. <u>Spenders und Fawcetts Übersetzung der Dra- men Frank Wedekinds (1952)</u>	132
9. <u>Audens neuere Brechtübersetzungen</u>	144
a) Die Übertragungen der Songs aus Brechts "Kaukasischem Kreidekreis" (1960)	144
b) Die Übertragung von Brechts "Die sie- ben Todsünden der Kleinbürger" (1961)	151
c) Die Übertragung von acht Songs aus "Mutter Courage und ihre Kinder" (1969)	158
 ANMERKUNGEN	165
 BIBLIOGRAPHIE	182